

**Culture and Survey Measurement**  
**Selected Bibliography**  
**November 2007**

- Anderson B. A., Silver B. D., & Abramson, P. R. (1988). The effects of race of the interviewer on race-related attitudes of black respondents in the SRC/CPS National Election Studies. *Public Opinion Quarterly*, 52, 289–324.
- Anderson, R. B. (1967). On the comparability of meaningful stimuli in cross-cultural research. *Sociometry*, 30, 124–136.
- Aquilino, W. S. (1994). Interview mode effects in surveys of drug and alcohol use: A field experiment. *Public Opinion Quarterly*, 58, 210–240.
- Bachman, J., & O'Malley, P. (1984). Yea-saying, nay-saying, and going to extremes: Black-White differences in response styles. *Public Opinion Quarterly*, 48, 491–509.
- Baumgartner, H., & Steenkamp, J.-B. (2001). Response styles in marketing research: A cross-national investigation. *Journal of Marketing Research*, 38, 143–156.
- Berkanovic, E. (1980). The effect of inadequate language translation on Hispanics' responses to health surveys. *American Journal of Public Health*, 70, 1273–1281.
- Bond, R., & Smith, P. B. (1996). Culture and conformity: A meta-analysis of studies using Asch's (1952b, 1956) line judgment task. *Psychological Bulletin*, 119, 111–137.
- Boniface, D. R., & Burchell, H. (2000). Investigation of validity of closed questions in a survey of British South Asian and White populations. *Ethnicity & Health*, 5, 69–65.
- Brislin R. W. (1970). Back-translation for cross-cultural research. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 1, 185–216.
- Cheung, G. W., & Rensvold, R. B. (2000). Assessing extreme and acquiescence response sets in cross-cultural research using structural equations modeling. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 31, 187–212.
- Clarke, I., III. (2000). Extreme response style in cross-cultural research. *Journal of Social Behavior and Personality*, 15, 137–152.
- Couper, M., Singer, E., & Kulka, R. (1998). Participation in the 1990 Decennial Census: Politics, privacy, pressures. *American Politics Quarterly*, 26, 59–80.
- Davis, D. W. (1997). Nonrandom measurement error and race of interviewer effects among African Americans. *Public Opinion Quarterly*, 61, 183–207.
- Dohrenwend, B. (1966). Social status and psychological disorder: An issue of substance and an issue of method. *American Sociological Review*, 31, 14–34.
- Dotinga, A., van den Eijnden, R. J. J. M., Bosveld, W., & Garretsen, H. F. L. (2004). Methodological problems related to alcohol research among Turks and Moroccans living in the Netherlands: Findings from semi-structured interviews. *Ethnicity & Health*, 9, 139–151.
- Ellis, B. B., Minsel, B., & Becker, P. (1989). Evaluation of attitude survey translations: An investigation using item response theory. *International Journal of Psychology*, 24, 665–684.
- Finkel, S. E., Guterbock, T. M., & Borg, M. J. (1991). Race-of-interviewer effects in a preelection poll: Virginia 1989. *Public Opinion Quarterly*, 55, 313–330.
- Flaherty, J. A., Gaviria, F. M., Pathak, D., Mitchell, T., Wintroob, R., Richman, J. A. et al. (1988). Developing instruments for cross-cultural psychiatric research. *Journal of Nervous and Mental Disease*, 176, 257–263.
- Funkhouser, G. R. (1993). A self-anchoring instrument and analytical procedure for reducing cultural bias in cross-cultural research. *Journal of Social Psychology*, 133, 661–673.

- Gittelsohn, J., McCormick, L. K., Allen, P., Grieser, M., Crawford, M., & Davis, S. (1999). Inter-ethnic differences in youth tobacco language and cigarette brand preferences. *Ethnicity & Health, 4*, 285–303.
- Harkness, J. (2004). Problems in establishing conceptually equivalent health definitions across multiple cultural groups. Pp. 85–90 in *Proceedings from the Eighth Conference on Health Survey Research Methods*. National Center for Health Statistics.
- Harkness, J. A., van de Vijver, F. J. R., & Mohler, P. Ph. (Eds.) (2003). *Cross-cultural survey methods*. New York: Wiley.
- Hui, C. H., & Triandis, H. C. (1989). Effects of culture and response format on extreme response style. *Journal of Cross-Cultural Psychology, 20*, 296–309.
- Hulin, C. L. (1987). A psychometric theory of evaluations of item and scale translation: Fidelity across languages. *Journal of Cross-Cultural Psychology, 18*, 115–142.
- Javeline, D. (1999). Response effects in polite cultures: A test of acquiescence in Kazakhstan. *Public Opinion Quarterly, 63*, 1–28.
- Ji, L. J., Schwarz, N., & Nisbett, R. E. (2000). Culture, autobiographical memory, and behavioral frequency reports: Measurement issues in cross-cultural studies. *Personality and Social Psychology Bulletin, 26*, 585–593.
- Johnson, T. P., Cho, Y. I., Holbrook, A. L., O'Rourke, D., Warnecke, R. B., & Chávez, N. (2006). Cultural variability in the effects of question design features on respondent comprehension. *Annals of Epidemiology, 16*, 661–668.
- Johnson, T., Kulesa, P., Llc, I., Cho, Y. I., & Shavitt, S. (2005). The relation between culture and response styles: Evidence from 19 countries. *Journal of Cross-Cultural Psychology, 36*, 264–277.
- Johnson, T. P., & Fendrich, M. (2005). Modeling sources of self-report bias in a survey of drug use epidemiology. *Annals of Epidemiology, 15*, 381–389.
- Johnson, T. P., & Bowman, P. J. (2003). Cross-cultural sources of measurement error in substance use surveys. *Substance Use and Misuse, 38*, 1447–1490.
- Johnson T. P., Jobe, J. B., O'Rourke, D., Sudman, S., Warnecke, R. B., Chávez, N. et al. (1997). Dimensions of self-identification among multiracial and multiethnic respondents in survey interviews. *Evaluation Review, 21*, 671–687.
- Johnson T. P., O'Rourke, D., Sudman, S., Warnecke, R., Lacey, L., & Horm, J. (1997). Social cognition and responses to survey questions among culturally diverse populations. Pp. 97–113 in L. Lyberg, P. Biemer, M. Collins, E. deLeeuw, C. Dippo, N. Schwarz, & D. Trewin (Eds.), *Survey measurement and process quality*. New York: John Wiley & Sons.
- Keillor, B., Owens, D., & Pettijohn, C. (2001). A cross-cultural/cross-national study of influencing factors and socially desirable response biases. *International Journal of Market Research, 43*, 63–84.
- King, G., Murray, C. J., Salomon, J. A., & Tandon, A. (2004). Enhancing the validity and cross-cultural comparability of measurement in survey research. *American Political Science Review, 98*, 191–207.
- Lalwani, A., Shavitt, S., & Johnson, T. P. (2006). What is the relation between culture and socially desirable responding? *Journal of Personality and Social Psychology, 90*, 165–178.
- Lonner, W. J., & Berry, J. W. (Eds.) (1986). *Field methods in cross-cultural research*. Beverly Hills, CA: Sage.
- McGorry, S. (2000). Measurement in a cross-cultural environment: Survey translation issues. *Qualitative Market Research: An International Journal, 3*, 74–81.
- MacIntosh, R. (1998). A confirmatory factor analysis of the affect balance scale in 38 nations: A research note. *Social Psychology Quarterly, 61*, 83–91.
- McKay, R. B., Breslow, M. J., Sangster, R. L., Gabbard, S. M., Reynolds, R. W., Nakamoto, J. M., et al. (1996). Translating survey questionnaires: Lessons learned. *New Directions for Program Evaluation, 70*, 93–104.

- Middleton, K. L., & Jones, J. L. (2000). Socially desirable response sets: The impact of country culture. *Psychology & Marketing, 17*, 149–163.
- Miller, J., Slomczynski, K. M., & Kohn M. L. (1985). Continuity of learning generalization: The effect of job on men's intellectual process in the United States and Poland. *American Journal of Sociology, 91*, 593–615.
- Miller, J., Slomczynski, K. M., & Schoenberg, R. J. (1981). Assessing comparability of measurement in cross-national research: Authoritarian-Conservatism in different sociocultural settings. *Social Psychology Quarterly, 44*, 178–191.
- Okazaki, S., & Sue, S. (1995). Methodological issues in assessment research with ethnic minorities. *Psychological Assessment, 7*, 367–375.
- Poortinga, Y. H. (1989). Equivalence of cross-cultural data: An overview of basic issues. *International Journal of Psychology, 24*, 737–756.
- Posner, S. F., Stewart, A. L., & Marín, G., & Pérez-Stable, E. J. (2001). Factor variability of the Center for Epidemiological Studies Depression Scale (CES-D) among urban Latinos. *Ethnicity & Health, 6*, 137–144.
- Przeworski, A., & Teune, H. (1966). Equivalence in cross-national research. *Public Opinion Quarterly, 30*, 551–568.
- Reese, S. D., Danielson, W. A., & Shoemaker, P. J. (1986). Ethnicity-of-interviewer effects among Mexican-Americans and Anglos. *Public Opinion Quarterly, 50*, 563–572.
- Riordan, C. M., & Vandenberg, R. J. (1994). A central question in cross-cultural research: Do employees of different cultures interpret work-related measures in an equivalent manner? *Journal of Management, 20*, 643–671.
- Rogler, L. H. (1999). Methodological sources of cultural insensitivity in mental health research. *American Psychologist, 54*, 424–433.
- Ross, C., & Mirowsky, J. (1984). Socially desirable response and acquiescence in a cross-cultural survey of mental health. *Journal of Social Behavior, 25*, 189–197.
- Scheuch, E. K. (1989). Theoretical implications of comparative survey research: Why the wheel of cross-cultural methodology keeps on being reinvented. *International Sociology, 4*, 147–167.
- Singh, N. N., Baker, J., Winston, A. S. W., & Lewis, D. K. (2000). Semantic equivalence of assessment instruments across cultures. *Journal of Child and Family Studies, 9*, 123–134.
- Singh, J. (1995). Measurement issues in cross-national research. *Journal of International Business Studies, 26*, 597–620.
- Smith, P. B. (2004). Acquiescent response bias as an aspect of cultural communication style. *Journal of Cross-Cultural Psychology, 35*, 50–61.
- Smith, T. W. (2004). *Methods of assessing and calibrating response scales across countries and languages*. Chicago: National Opinion Research Center.
- Sperber, A. D., DeVellis, R. F., & Boehlecke, B. (1994). Cross-cultural translation: Methodology and validation. *Journal of Cross-Cultural Psychology, 25*, 501–524.
- Stewart, A. L., & Napoles-Springer, A. M. (2000). Health-related quality-of-life assessments in diverse population groups in the United States. *Medical Care, 38*, II-102–124.
- Teresi, J. A. (2001). Statistical methods for examination of differential item functioning (DIF) with applications to cross-cultural measurement of functional, physical and mental health. *Journal of Mental Health and Aging, 7*, 31–40.
- Triandis, H. C., Marin, G., Lisansky, J., & Betancourt, H. (1984). Simpatá as a cultural script for Hispanics. *Journal of Personality and Social Psychology, 47*, 1363–1375.

- U.S. Census Bureau. (2005). Census Bureau guideline: Language translation of data collection instruments and supporting materials. [www.census.gov/cac/www/Paper\(3\)-LanguageWG\\_Spring2004.html](http://www.census.gov/cac/www/Paper(3)-LanguageWG_Spring2004.html)
- van de Vijver, F. J. R., & Leung, K. (1997). *Methods and data analysis for cross-cultural research*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- van de Vijver, F. J. R. (1996). Translating tests: Some practical guidelines. *European Psychologist, 1*, 89–99.
- van Hemert, D. A., van de Vijver, F. J. R., Poortinga, Y. H., & Georgas, J. (2002). Structural and functional equivalence of the Eysenck Personality Questionnaire within and between countries. *Personality and Individual Differences, 33*, 1229–1249.
- van Herk, H., Poortinga, Y. H., & Verhallen, T. M. M. (2004). Response styles in rating scales. *Journal of Cross-Cultural Psychology, 35*, 346–360.
- Warnecke, R. B., Johnson, T. P., Chávez, N., Sudman, S., O'Rourke, D. P., Lacey, L., et al. (1997). Improving question wording in surveys of culturally diverse populations. *Annals of Epidemiology 7*: 334–342.
- Warnecke, R. B., Ferrans, C. E., Johnson, T. P., Chapa-Resendez, G., O'Rourke, D. P., Chávez, N., et al. (1996). Measuring the quality of life in culturally diverse populations. *Journal of the National Cancer Institute Monographs, 20*, 29–38.
- Watkins, D. (1989). The role of confirmatory factor analysis in cross-cultural research. *International Journal of Psychology, 24*, 685–701.
- Weidmer, B., Brown, J., & Garcia, L. (1999). Translating the CAHPS 1.0 survey instruments into Spanish. *Medical Care, 37*, 89–96.